

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*Не бейся так тревожно, моё  
сердце!Теснение в груди - опасный  
знак.Смогу ли я на что-то  
опереться?

Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой  
бесконечный!Мне принесёт победу этот  
шаг?Смогу ли я решить вопрос  
извечный?

Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).**Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)**Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Ида Лисичник*О сердце, сердце, не стучи так  
громко,и из груди моей не рвись с такой  
тоской!Уже сдержатъ тебя не в силах я  
нисколько -так подожди, не рвись всё время  
в бой!Ужель после трудов,  
мучительных сомнений

желанный час успеха не придёт?

Так успокойся же, уйми своё  
волнение...О сердце бедное, оно победы  
ждёт!*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.**Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)**Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu mal-  
trankvile,El mia brusto nun ne saltu  
for!Jam teni min ne povas mi  
facile,

Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa la-  
boradoĈu mi ne venkos en decida  
hor'?Sufiĉe! Trankviliĝu de l' ba-  
tado,

Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).**Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)*